

Credit Card Balance Transfer Terms & Conditions

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Balance Transfer is a facility on your credit card issued in EGP Visa and Mastercard whereby Arab African International Bank (AAIB) can pay off your outstanding balance on your credit cards with other banks issued in Egypt and transferring the balance from your card held with our bank, the customer can request the service from AAIB branches. | <ul style="list-style-type: none"> خدمة تحويل الرصيد هي خدمة مقدمة من البنك العربي الإفريقي الدولي للأفراد حاملي بطاقات الائتمان الخاصة بالبنك والصادرة بالجنيه المصري فيزا و ماستر كارد حيث يمكنك سداد الرصيد المستحق على بطاقات الائتمان الخاصة بك مع البنوك الأخرى الصادرة في مصر من خلال الحد الائتماني والرصيد المتاح لدي بطاقتك الائتمانية الصادرة من البنك العربي الإفريقي الدولي ويتم طلب الخدمة من خلال فروع البنك العربي الإفريقي الدولي. |
| <ul style="list-style-type: none"> Balance transfer payments will be sent directly to the beneficiary bank by AAIB. | <ul style="list-style-type: none"> سيتم إرسال مدفوعات تحويل الرصيد مباشرة إلى البنك المستفيد عن طريق البنك العربي الإفريقي الدولي. |
| <ul style="list-style-type: none"> Balance transfer transactions, like any other credit card transaction, need to be processed and approved by the Bank. The bank reserves the right to decline any balance transfer request for any reason with offering the possibility of transferring the balance for less than the amount to be transferred or decline any balance transfer. | <ul style="list-style-type: none"> عملية تحويل الرصيد هي مثل أي معاملة تتم على بطاقتك الائتمانية تحتاج الى موافقة من البنك. كما يحتفظ البنك بحقه في رفض أي طلب تحويل الرصيد لأي سبب من الأسباب مع اخطار العميل بأسباب الرفض ان أمكن. مع عرض إمكانية القيام بعملية تحويل الرصيد بمبلغ أقل من المبلغ المطلوب تحويله أو عدم القيام بالتحويل. |
| <ul style="list-style-type: none"> The amount transferred must not exceed 50% of the available credit on your credit card. If your credit limit is not enough to cover the balance transfer amount in full, we will ask you through AAIB call Center to confirm whether you would like to transfer a lower amount or not. | <ul style="list-style-type: none"> المبلغ المحول يجب ألا يتجاوز 50% من الحد الائتماني المتاح لبطاقتك الائتمانية في حالة عدم كفاية الحد الائتماني الخاص بك لتغطية مبلغ تحويل الرصيد بالكامل، سوف يتم الرجوع اليكم عن طريق مركز الخدمة الهاتفية فيما إذا كنت ترغب في تحويل مبلغ أقل أم عدم التحويل. |
| <ul style="list-style-type: none"> Cardholders are only allowed to submit one request for balance transfer every 6 months. | <ul style="list-style-type: none"> يُسمح للعميل بتقديم طلب واحد فقط لخدمة تحويل الرصيد كل 6 شهور. |
| <ul style="list-style-type: none"> Customer responsible of the accuracy of the data provided by him within the request. Credit card data shall not be shared with anyone, in addition to not submitting any documents related to a statement or copy of the credit card. | <ul style="list-style-type: none"> يتحمل العميل المسؤولية الكاملة عن دقة البيانات المقدمة في الطلب. لن يتم مشاركة بيانات البطاقة الائتمانية مع أي شخص بالإضافة الى أي أوراق خاصة بكشف الحساب أو نسخة من البطاقة الائتمانية. |
| <ul style="list-style-type: none"> The Bank grants either one of the following options to you to choose from to be accompanied with the balance transfer facility (only one): Three months free of interest grace period calculated from the date of balance transfer transaction to settle the other bank credit cards. Three-month free of interest payment plan where you will be liable to pay 3 equal instalments with zero fees on the amount charged to credit card under the Balance Transfer Program subject to payments made on time. Six-month free of interest payment plan where you will be liable to pay 6 equal instalments with processing fees paid upfront on the amount charged to credit card as per the published instalment without interest and with admin fees according to the published bank tariff. Under the Balance Transfer Program subject to payments made on time. Instalment plan from 6 to 60 months with interest rate as per the published interest ate without admin fees according to the published bank tariff. | <ul style="list-style-type: none"> يمنحك البنك أحد الأنظمة التالية لاختار من بينها ليكون مصحوبًا بخدمة تحويل الرصيد (خيار واحد فقط): فترة سماح لمدة ثلاثة أشهر بدون فوائد تحسب من تاريخ تحويل الرصيد من بطاقتك الائتمانية الى البطاقات الائتمانية الخاصة بك والصادرة باسمك في البنوك الأخرى مع إمكانية سداد كامل قيمة الرصيد المحول خلال الثلاثة أشهر بدون فوائد أو مصاريف. خطة سداد بدون فوائد ثلاثة أشهر على أقساط متساوية حيث ستكون مطالبات بدفع 3 أقساط متساوية بدون رسوم على المبلغ المخصوم من بطاقة الائتمان بموجب برنامج تحويل الرصيد، بشرط دفع الأقساط في الوقت المحدد لها. خطة سداد بدون فائدة لمدة ستة أشهر حيث ستكون مطالبات بدفع 6 أقساط متساوية بالإضافة الى رسوم إدارية تدفع مقدما على المبلغ المخصوم من بطاقة الائتمان طبقا للسعر المطبق على برامج التقسيط الميسر بدون فائدة وبمصاريف إدارية طبقا للتعريفات المعلنة الخاصة بالبنك. بموجب برنامج تحويل الرصيد بشرط دفع الأقساط في الوقت المحدد لها. خطة سداد من 6 شهور وتصل الى 60 شهر طبقا لسعر الفائدة المطبق على برامج التقسيط الميسر طبقا للتعريفات المعلنة الخاصة بالبنك وبدون مصاريف إدارية. |

To know more about the published instalment programs tariff, please visit AAIB website on www.aaib.com.

لمعرفة التعريفات المعلنة الخاصة بأنظمة التقسيط يرجى زيارة موقعنا الإلكتروني www.aaib.com.

<ul style="list-style-type: none"> In case you choose Three months free of interest grace period, The minimum monthly settlement amount due will be calculated on the total outstanding balance, inclusive of the remaining balance transfer amount, and regular balances (purchase and cash withdrawals) on credit card, after the mentioned grace period the published interest rate will be applied based on the credit card type. In case you choose one of the offered above-mentioned interest-free installment plans, The minimum monthly settlement amount due will be calculated on the total outstanding balance, and regular balances (purchase and cash withdrawals) on credit card, exclusive of the balance transfer amount as it will be paid as a monthly instalment. In case you choose a payment plan in accordance with the concessional instalment programs, the principal amount plus interest will be paid in equal monthly instalments during the specified repayment period. 	<ul style="list-style-type: none"> في حالة اختيار العميل فترة سماح لمدة ثلاثة أشهر بدون فوائد سيتم احتساب الحد الأدنى المطلوب سداده في تاريخ الاستحقاق على كامل مديونية البطاقة (رصيد البطاقة بالإضافة إلى الرصيد الجديد المحول للبنوك الأخرى) وبعد نهاية فترة السماح المحددة سيتم تطبيق سعر الفائدة المعلن وفقاً لنوع البطاقة الائتمانية. في حالة اختيار العميل إحدى خطط السداد بدون فائدة المذكورة أعلاه على أقساط متساوية سيتم احتساب الحد الأدنى المطلوب سداده في تاريخ الاستحقاق على كامل مديونية البطاقة بدون الرصيد الجديد المحول إلى البنوك الأخرى حيث سيتم سداده أقساط شهرية متساوية وفقاً للخطة السداد المختارة. في حالة اختيار العميل خطة سداد طبقاً لبرامج التقسيط الميسر، يتم سداد المبلغ الأصلي بالإضافة إلى الفائدة على أقساط شهرية متساوية خلال فترة السداد المحددة.
<ul style="list-style-type: none"> If you have an existing standing payment instruction with 100% on your credit card, you may need to reduce it to 5% to get full benefit of the Balance transfer offer (three-month interest-free grace period), on the execution date of the automatic repayment, your account will be debited with the full amount of the balance transfer plus any other outstanding amounts. 	<ul style="list-style-type: none"> إذا كان لديك تعليمات سداد مستديمة موجودة على بطاقتك الائتمانية بنسبة 100%، فقد تحتاج إلى تقليل نسبتها إلى 5% للاستفادة الكاملة من عرض تحويل الرصيد (فترة سماح لمدة ثلاثة أشهر بدون فوائد)، ففي تاريخ تنفيذ التعليمات سيتم الخصم من حسابك (المبلغ بالكامل لتحويل الرصيد بالإضافة إلى أي مبالغ أخرى مستحقة).
<ul style="list-style-type: none"> The balance transfer amount when choosing the three months free of interest grace period plan is considered part of the amount of the outstanding on your credit card and can be paid in full before the end of three months whenever any payments are made, depending on the date of the other transactions or according to the payment priorities shown. 	<ul style="list-style-type: none"> يعتبر مبلغ تحويل الرصيد عند اختيار خطة فترة سماح لمدة ثلاثة أشهر بدون فوائد جزءاً من مبلغ المديونية على بطاقتك الائتمانية وبالتالي من الممكن أن يتم سداده بالكامل قبل انتهاء الثلاثة شهور كلما تم سداد أي مدفوعات وذلك وفقاً لتاريخ المعاملات الأخرى أو حسب أولويات السداد الموضحة.
<ul style="list-style-type: none"> The minimum amount for balance transfer facility shall be EGP 1,000. 	<ul style="list-style-type: none"> الحد الأدنى لخدمة تحويل الرصيد هو 1,000 جنيه مصري.
<ul style="list-style-type: none"> No balance transfer fee. 	<ul style="list-style-type: none"> لا يوجد مصاريف لخدمة تحويل الرصيد.
<ul style="list-style-type: none"> Balance transfer is only allowed to a primary cardholder who has a credit card account in both banks with the same name. 	<ul style="list-style-type: none"> حامل البطاقة الأساسي والذي لديه بطاقات ائتمان في البنوك الأخرى بنفس الاسم المذكور بسجلات البنك هو فقط من له حق في خدمة تحويل الرصيد.
<ul style="list-style-type: none"> The cardholder should be regular without any delay at the time of request. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب أن يكون حامل البطاقة منتظم في السداد دون أي تأخير في وقت الطلب.
<ul style="list-style-type: none"> Cardholders should continue to make payments to your other lenders until it has been confirmed that the balance has been transferred from call center after being informed with the installment amount, due date and the installment tenor bearing in mind that the customer shall not disclose any personal/financial data/electronic payment cards during this call. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب أن يستمر حامل البطاقة في سداد مستحقاته على بطاقات الائتمان المطلوب سدادها حتى يتم تأكيد أنه قد تم تحويل الرصيد من جانب مركز الخدمة الهاتفية وأيضاً بعد معرفة قيمة وموعد كل قسط ومدة سداد الأقساط، علماً بأنه يجب على العميل بعدم الإفصاح عن أي بيانات شخصية/مالية/بيانات بطاقات الدفع الإلكترونية خلال هذه المكالمة.
<ul style="list-style-type: none"> All future credit payments by the cardholder will be applied to settling cards fees, interest, purchase transaction, installments and then balance transfer transaction. 	<ul style="list-style-type: none"> أي معاملة سداد من قبل حامل البطاقة ستقوم بتسديد أي رسوم، فائدة، معاملات مشترريات، معاملات تقسيط من ثم معاملة تحويل الرصيد.
<ul style="list-style-type: none"> These terms apply along with our AAIB credit card agreement Terms & Conditions and Tariffs, which can be found on our website www.aaib.com. 	<ul style="list-style-type: none"> تطبق هذه الشروط والأحكام بالإضافة إلى الشروط والأحكام الخاصة بإصدار بطاقات ائتمان البنك العربي الأفريقي الدولي، وكذلك الرسوم والمصاريف التي يمكنك الاطلاع عليها على موقعنا على الإنترنت www.aaib.com

<ul style="list-style-type: none"> The Bank will process your Balance Transfer after receiving the approval of your request within five working days. The Bank won't be liable for any delay in processing the Balance Transfer. You will be informed after the amount transferred, by AAIB call center. 	<ul style="list-style-type: none"> سوف يتم تحويل الرصيد الخاص بك بعد الحصول على موافقة البنك في خلال خمسة أيام عمل. البنك غير مسؤول عن أي تأخير في اتمام عملية تحويل الرصيد. سيتم إبلاغكم بعد اتمام عملية التحويل عن طريق مركز الخدمة الهاتفية الخاص بالبنك.
<ul style="list-style-type: none"> If the cardholder wishes to settle the outstanding amount before the end of the selected Repayment period, the cardholder have to repay the outstanding principal amount and early settlement fees 4% calculated on the outstanding balance. 	<ul style="list-style-type: none"> إذا رغب حامل البطاقة في تسوية المبلغ المستحق قبل نهاية فترة السداد المحددة، يتعين على حامل البطاقة سداد المبلغ الأساسي المستحق ورسوم السداد المبكر 4% تحسب على الرصيد المستحق.
<ul style="list-style-type: none"> The service cancellation will be through the contact center 19555. To cancel the transfer, the request shall not be executed. To cancel the instalment system, the customer can request the cancellation of the instalment service and accelerated payment through the telephone service noting that this may result in additional expenses. The application is reviewed and executed, and the cardholder must settle the amount due in addition to the early payment fees calculated on the outstanding balance. 	<ul style="list-style-type: none"> يمكن إلغاء الخدمة من خلال مركز الخدمة الهاتفية 19555 لإلغاء التحويل يشترط ان يكون الطلب لم يتم تنفيذه. لإلغاء نظام التقسيط يمكن ان يقوم العميل بطلب إلغاء خدمة التقسيط والسداد المعجل عن طريق الخدمة الهاتفية علما بان ذلك قد ينتج عنه مصاريف إضافية. يتم مراجعة وتنفيذ الطلب ثم يتعين على حامل البطاقة تسوية المبلغ المستحق بالإضافة الي رسوم السداد المبكر التي تحسب على الرصيد المستحق.
<ul style="list-style-type: none"> The bank reserves the right to refuse granting any of this facility to the cardholder or to limit the amount that can be obtained, in addition, the Bank may change or cancel the facility at any time subject to customers notification in the way that the bank deems suitable (Whether through AAIB call center or through the branch or through SMSs). 	<ul style="list-style-type: none"> يحتفظ البنك بالحق في رفض منح أي من هذه التسهيلات لحامل البطاقة أو للحد من المبلغ التي يمكن الحصول عليه، بالإضافة إلى ذلك، يجوز للبنك تغيير أو إلغاء الخدمة في أي وقت بعد إخطار العملاء بالطريقة التي يراها البنك مناسبة (أما عن طريق مركز الخدمة الهاتفية أو عن طريق الفرع أو عن طريق رسائل نصية للعميل).
<ul style="list-style-type: none"> This document is written in Arabic and English and in the event of conflict between the two texts, Arabic shall prevail and any dispute arising concerning the implementation or interpretation of the terms and conditions contained in the document shall be governed by Egyptian law and resort to the Egyptian courts for conflicts resolution. 	<ul style="list-style-type: none"> حرر هذا المستند باللغة العربية والإنجليزية، وفي حالة الاختلاف بين النصين يسري النص المخرر باللغة العربية، وأي نزاع ينشأ بخصوص تنفيذ أو تفسير الشروط والأحكام الواردة بهذا المستند يكون القانون المصري هو القانون الواجب التطبيق ويتم اللجوء للمحاكم المصرية المختصة للفصل في النزاع.
<ul style="list-style-type: none"> These terms and conditions herein shall be without prejudice to the existing credit card terms and conditions governing the issue of the AAIB credit cards. Instalment transactions are excluded from this offer. AAIB reserves the right, as its absolute direction, to amend/supplement these terms and conditions at any time with prior notification to the cardholder in any way the bank deems fit. Any such amendments or supplements shall be available on AAIB's website: www.aaib.com. The Bank shall not be liable for any damages or losses incurred by the cardholder arising out of benefiting from the purchase nor shall be responsible in any way for the quality of purchase or service offered by any other party. Any complaint regarding the quality of the service shall be referred to the relevant supplier or merchant and shall not affect the cardholder obligation to continue making payments under this condition. 	<ul style="list-style-type: none"> تطبق هذه الشروط والأحكام على البطاقات الائتمانية من البنك العربي الأفريقي الدولي دون المساس بالشروط والاحكام الخاصة بإصدار بطاقات الائتمان المقدمة من البنك العربي الأفريقي الدولي. يستثنى من هذا العرض عمليات التقسيط. ويحق للبنك العربي الأفريقي الدولي في أي وقت وفقاً لتقديره المطلق إجراء أي تعديل أو استكمال لهذه الشروط والاحكام بإخطار مسبق للعميل بأي طريقة يراها البنك مناسبة على ان يتم الإفصاح عن هذه التعديلات أو الإضافات على موقع البنك www.aaib.com البنك غير مسؤول عن أي أضرار أو خسائر تكبدها حامل البطاقة والتي قد تنشأ عن الاشتراك أو الاستفادة بالخدمة أو غيرها، ولا يكون مسؤول أيضاً بأي شكل من الأشكال عن جودة عملية الشراء أو الخدمة المقدمة من أي جهة أخرى. أي شكوى بخصوص جودة الشراء أو الخدمة يمكن الرجوع في هذا الشأن للمورد أو للتاجر ذو الصلة، ولا يؤثر ذلك على التزام حامل البطاقة باستمرار السداد وفقاً لهذا الشرط.

<ul style="list-style-type: none"> ▪ We authorize the bank, final and irrevocable authorization, to inquire, exchange or give any information, as well as disclosing all or some of our data and our transactions, with the Central Bank of Egypt, the banking system, the Banks subsidiary companies, financial institutions and all the entities that the Bank deems necessary and appropriate to provide the required services or to improve the provided service and work exigencies. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ نفوض البنك تفويضاً نهائياً وغير قابل للإلغاء، بالاستعلام وتبادل أو إعطاء أية معلومات وكذا الكشف عن كل أو بعض بياناتنا ومعاملتنا، وذلك لدى البنك المركزي المصري والجهاز المصرفي والشركات التابعة والشقيقة للبنك والمؤسسات المالية وكافة الجهات التي يراها البنك ضرورية والزامية لتقديم الخدمات المطلوبة أو لتحسين الخدمة وما تتطلبه حاجة العمل.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ If any disputes arise in connection with the Ramadan Cash Back campaign or the terms & conditions herein, AAIB decision in connection with the same shall be final and binding. ▪ AAIB shall reserve the right to terminate the facility subject to notifying the customer with the suitable way (SMS – Recorded phone call). 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ في حالة أي نزاعات قد تنشأ نتيجة العرض اعلاه أو ذات صلة بالشروط والأحكام، يكون قرار البنك العربي الأفريقي الدولي في هذا الشأن نهائياً وملزماً. ▪ يحتفظ البنك العربي الأفريقي الدولي بحق إنهاء الخدمة في أي وقت مع إخطار العميل بالطريقة الملائمة (رسالة نصية – مكالمة مسجلة).
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The cardholder shall be liable for any charges that may arise in the event of payment delay or non-payment. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن أي رسوم قد تنشأ في حالة تأخر أو عدم السداد.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ For complaints and customer rights, please visit the bank's website www.aaib.com or refer to the terms and conditions booklet. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ للتعرف على آلية التعامل مع الشكاوى وحماية حقوق العملاء برجاء زيارة الموقع الإلكتروني للبنك www.aaib.com أو الرجوع الى كتيب الشروط والأحكام.